

NEWSLETTER
INTERNATIONALE
ZUSAMMENREIHE
AUSGABE 6 | JANUAR 2010

www.kas.de/japan

ニュースレター

Die vorliegende Ausgabe des Newsletters Japan fasst die Veranstaltungen der 2. Jahreshälfte 2009 zusammen und gibt einen Überblick über künftige Aktivitäten.

Im September 2009 übernahm Herr Dr. Colin Dürkop die Leitung der Auslandsvertretung der Stiftung in Seoul.

Die Zuständigkeit des Auslandsbüros Seoul umfasst seit September 2009 die

koreanische Halbinsel und Japan.

当ニュースレター最新版では2009年下半期のイベントについて簡単にお伝えし、今後将来の活動について概観します。

2009年9月、Dr. コリン・デュルコプ氏が当財団のソウル事務所の運営を引き継ぎました。

またデュルコプ博士の就任をもって、ソウル事務所は朝鮮半島と日本を統括することとなりました。

Aktivitäten in Japan in der 2. Jahreshälfte 2009

2009年下半期の日本での活動

Vernetzte Sicherheit in Asien

Das Konzept der „Comprehensive Security“ als ein Schlüsselkonzept der asiatischen und europäischen Strategiedebatte stand im Mittelpunkt einer Reihe von Konferenzen in der zweiten Jahreshälfte.

Ein gemeinsam mit der Keio-Universität Tokyo und APISA durchgeführtes Symposium mit über 30 international renommierten Experten beleuchtete die vernetzte Sicherheit in der Region Asien und Pazifik. Als Themen wurden dabei u.a. die Rolle von globalen und regionalen Institutionen sowie die internationale Zusammenarbeit als Voraussetzung für eine Erhöhung der Sicherheit behandelt.

In einem u.a. mit Generalleutnant a.D. Dr. Olshausen, Oberst Ralph Thiele und Dr. Peter Roell vom ISPSW hochrangig besetzten Forum fand ein bilateraler Austausch zwischen japanischen und deutschen Wissenschaftlern zu außen- und sicherheitspolitischen Sichtweisen statt. Das Seminar, welches gemeinsam vom Japan Institute of International Affairs (JIIA) und der Konrad-Adenauer-Stiftung organisiert wurde, widmete sich insbesondere den Themenkreisen Afghanistan sowie die Partnerschaft in Sicherheitsfragen von NATO und EU.

In beiden Veranstaltungen hielt Botschafter Dr. Volker Stanzel die Eingangsstimmungen.



Teilnehmer des internationalen Symposiums „Vernetzte Sicherheit in Asien“ an der Keio-Universität

慶応義塾大学で開かれた国際シンポジウム「アジアにおける安全保障ネットワーク」の参加者

アジアの安全保障ネットワーク

「包括的安全保障」という言葉が、2009年下半期に行われた一連の会議に通底する、アジア＝ヨーロッパの戦略についての議論のキーワードとなった。東京の慶応義塾大学とAPISAが、30名以上の国際的に有名な専門家を招聘して開催したシンポジウムは、アジア＝太平洋地域の安全保障ネットワークに焦点を当てたものであった。このシンポジウムではとりわけ、グローバルな組織と地域的な機関の持つ役割、そして安全保障を充実させる前提条件としての国際的な協力の重要性の二点が論じられた。

NEWSLETTER
INTERNATIONALE
ZUSAMMENREIHE
AUSGABE 6 | JANUAR 2010

www.kas.de/japan

とりわけ Dr. クラウス・オルスハウゼン元中将ラルフ・ティール大佐そしてISPSWのペーター・レル博士らハイレベルな講演者を招聘して行われたフォーラムでは、日独の研究者間で外交政策および安全保障政策についての意見交換が行われた。日本国際問題研究所とコンラート・アドナウアー財団が共同で組織し

たセミナーでは、アフガニスタンをめぐる問題とNATOおよびEUの安全保障問題におけるパートナーシップの問題が論じられた。

この二つのイベントでは、在日ドイツ大使フォルカー・シュタンツェル博士が基調講演を行った。

Entwicklungspolitischer Dialog EU-JAPAN

Im Rahmen einer Besuchsreise von Frau Birgit Schieber-Jastram, MdEP des entwicklungspolitischen Ausschusses des Europäischen Parlaments wurde im November in Tokyo, Hiroshima und Kyoto eine Reihe von Gesprächen mit japanischen Politikern sowie Kooperationspartnern der KAS in Japan geführt (u.a. JICA, JCIE, Hiroshima Peace Institute, Kwansai-Gakuin University).

開発政策をめぐる対話 EUと日本

11月には、ヨーロッパ議会で開発政策委員を務めるビルギット・ヤストラム女史の訪日に際して、日本の政治家との対話や財団の日本でのパートナー組織(とりわけ 国際協力機構(JICA)、日本国際交流センター(JCIE)、広島平和学会、関西学院大学)との意見交換を、東京、広島、京都で行った。

Gemeinsame Verantwortung von Deutschland und Japan in der Entwicklungspolitik

Gemeinsam mit der Japan International Cooperation Agency (JICA) und dem Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB) wurde im November eine große internationale Konferenz „Global Responsibility in Development Cooperation of Germany and Japan - State Building and Human Security in Asia“ mit Schwerpunkt Afghanistan, Kambodscha und Indonesien ausgerichtet. Die JICA-Präsidentin Frau Dr. Sadako Ogata hielt das Grundsatzreferat. Vertreter der GTZ, der KfW und des BMZ referierten ebenfalls auf der von Botschafter Dr. Stanzel eröffneten Konferenz.



(v.l.) Dr. Kreft, Nass, Doden, Minister Jalali, Schieber-Jastram, MdEP, Nishimura, Dr. Friedrich

主な参加者：キリスト教民主・社会同盟外交政策シニアアドバイザー Dr. ハイน์リヒ・クレフト、Die Zeit副編集長マティアス・ナス、NHK解説員道伝愛子、元アフガニスタン内務大臣アリー・アフマド・ジャラリ、ヨーロッパ議会議員ビルギット・シュニーバー＝ヤストラム、日本外務大臣政務官西村智奈美、コンラート・アドナウアー財団アジア局長 Dr. シュテファン・フリードリヒ他

ドイツと日本の共通の責任領域開発政策

国際協力機構(JICA)およびベルリン日独センター(JDZB)と共同で、11月に大規模な国際会議「国家建設へのチャレンジ in Asia 開発協力における日独の国際責任および役割」を開催した。この会議での議論の中心はアフガニスタン、カンボジアとインドネシア

であった。開会に際してはJICA理事長の緒方貞子博士が基調講演を行った。また、シュタンツェル大使が開会の挨拶を行い、ドイツ技術協力公社(GTZ)、ドイツ復興金融公庫(KfW)およびドイツ連邦経済開発省(BMZ)の代表もコメンテーターとして参加した。

NEWSLETTER
INTERNATIONALE
ZUSAMMENREIHE
AUSGABE 6 | JANUAR 2010

www.kas.de/japan



Impressum

Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.
Auslandsbüro Korea & Japan
4th Floor, Hannam Plaza Bldg.,
28-2 Hannam-dong,
Yongsan-gu, Seoul,
Republic of Korea
140-884

Tel: +82.2.790.4774
Fax: +82.2.793.3979
E-mail: kas@kaskorea.org

Redaktion: Dr. Colin Dürkop
HyeKyung Lee

Übersetzung: Dr. Akio Konuma

www.kas.de/japan

製作

コンラート・アドナウアー友の会
Tokyo 158-0081
Fukazawa 8-13-3
Setagaya-ku 158-0081
東京都世田谷区深沢8-13-3 Japan

編集: Dr. コリン・デュルコプ
イ・ヘギョン

翻訳: 小沼明生

Tel: +81 (0)3 4590 9857
Fax: +81 (0)3 6868 6169
E-mail: tokyo@kas-asia.org

www.kas.de/japan

60jähriges Jubiläum der Bundesrepublik Deutschland und 20jähriges Jubiläum des Falls der Mauer

An der Sophia Universität wurde im Rahmen des gleichlautenden Symposiums im Dezember u.a. von Prof. Rolf Hasse die Soziale Marktwirtschaft als Wirtschafts- und Gesellschaftsordnung sowie das Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Türkei von Prof. Hüseyin Bagci behandelt. Botschafter Dr. Volker Stanzel hielt die Begrüßungsrede der von der Konrad-Adenauer-Stiftung unterstützten Veranstaltung.

ドイツ連邦共和国の60年と壁の崩壊20年

上智大学では12月に上記のテーマでシンポジウムを開催した。そこでは、ロルフ・ハッセ教授が経済・社会秩序としての社会的市場経済を、ドイツ連邦共和国とトルコとの関係をヒュセイン・バーチュ教授が論じた。このシンポジウムはコンラート・アドナウアー財団の支援によるもので、開会の辞は駐日ドイツ大使フォルカー・シュタンツェルによって行われた。

Informations- und Dialogprogramm „Deutsch-japanische Beziehungen nach der Bundestagswahl“

Vom 6. bis 12. Dezember besuchten zwei wissenschaftliche Mitarbeiter von Politikern und Abgeordneten des japanischen Parlaments im Rahmen eines Informations- und Dialogprogramm Berlin und Hamburg. Begleitet wurden sie von Dr. Akio Konuma,

dem Generalsekretär des Freundeskreises der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS Tomo-no-Kai) in Japan. Der Besuch war ein weiterer Beitrag zur schrittweisen Intensivierung der Aktivitäten der KAS in Japan.



情報交換=対話プログラム「連邦議会選挙後の日独関係」

12月6日から12日まで、日本政治家・議員の政策秘書二人が情報交換対話プログラムによってベルリンとハンブルクを訪問した。この訪問にはコンラート・アドナウアー友の会事務局長小沼明生が同行した。この訪問はコンラート・アドナウアー財団の日本での活動をさらに一歩進めるための貢献ともなった。

KAS Tomo-no-kai Japan



Seit Mitte 2009 hat die Stiftung mit Herrn Dr. Akio Konuma als Generalsekretär des Freundeskreises der KAS in Japan (Tomo-no-kai) auch einen direkten

Ansprechpartner in Tokyo.

コンラート・アドナウアー友の会

2009年半ばよりコンラート・アドナウアー友の会事務局長小沼明生が東京での担当者となっている。

Begabtenförderung

Ende Oktober 2010 wird seit vielen Jahren zum ersten Mal wieder eine Auswahltagung für Promotionsstipendien in Japan stattfinden. Interessierte Bewerber werden gebeten, sich mit dem KAS- Büro Korea und Japan in Verbindung zu setzen.

奨学金

2010年10月末には博士号取得を目的とした学生のための奨学生選考会議が開かれる。これは財団が長らく活動を停止していた日本においては十数年ぶりのこととなる。お問い合わせは韓国事務所か日本の担当者まで。